

Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària

Institut Ramon Llull

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya

Universitat Oberta de Catalunya

**L'Institut Ramon Llull,
en col·laboració amb
la Universitat de Vic –
Universitat Central
de Catalunya i la
Universitat Oberta
de Catalunya, organitza
el Curs d'especialització
en estudis catalans:
traducció literària
(català-alemany).**

Català – Alemany

ORGANITZACIÓ

llll institut
ramon llull
Katalanische Sprache und Kultur

AMB LA COL-LABORACIÓ DE

UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

UOC Universitat Oberta
de Catalunya

El curs de traducció literària (català-alemany) té l'objectiu de fomentar la formació de traductors literaris del català a l'alemany i d'ampliar a xarxa de traductors literaris del català.

El curs proporciona formació teòrica i pràctica a l'entorn de la traducció literària. Consta de dues parts: un mòdul teòric en modalitat en línia que s'impartirà entre octubre de 2017 i maig de 2018 i un taller de traducció literària en modalitat presencial que tindrà lloc a Barcelona el setembre de 2018.

S'oferirà la possibilitat de participar a l'activitat "24 hores a la Fira del Llibre de Frankfurt" durant la qual s'organitzaran diversos encontres amb professionals del sector editorial.

Destinataris

El Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària (català-alemany) s'adreça a estudiants de llengua i cultura catalanes de les universitats de l'exterior que, preferentment, tinguin com a llengua materna l'alemany.

Nombre de places: 10

Objectius

- Oferir una introducció teòrica i pràctica a la traducció literària
 - Aprofundir en el domini teòric i pràctic de la llengua catalana com a idioma de treball
 - Conèixer les bases de la lingüística aplicada a la traducció
 - Saber analitzar aspectes culturals vinculats als textos de sortida i arribada
 - Saber utilitzar eines informàtiques aplicades a la traducció
 - Dominar l'ús dels recursos lingüístics per a la traducció
 - Conèixer el món editorial català i alemany
-

Continguts

1) Mòdul teoricopràctic. Modalitat en línia

Durada: 2 semestres (d'octubre a desembre de 2017 i de febrer a maig de 2018)

Crèdits: 12 crèdits ECTS

Nivell mínim de llengua catalana: B2

Tutoria: Dra. Laura Vilardell (UVic-UCC, Georgetown University)

Assignatures

• Llengua catalana: estructura i ús (3 ECTS) UOC

S'aprofundirà i es consolidarà el coneixement de la llengua i la gramàtica catalanes. S'abordarà la descripció de la llengua segons els diferents nivells d'anàlisi gramatical.

• Estudis culturals catalans (3 ECTS) UOC

S'adquiriran coneixements i es reflexionarà sobre la cultura catalana en un sentit ampli, més enllà dels estudis tradicionals basats en la llengua i la literatura.

• Traducció, literatura i cultura (català) (3 ECTS) UVic-UCC

S'exposaran els principals corrents estètics i literaris catalans en relació amb els europeus des del Romanticisme fins a l'actualitat i les obres i els autors més rellevants. S'analitzaran les teories traductològiques les traduccions i els traductors principals al català en els segles XIX i XX i la seva recepció en la cultura catalana.

• Teoria i pràctica de la traducció català-alemany (3 ECTS) UVic-UCC

S'exposaran els conceptes i les estratègies per resoldre els problemes de la traducció inversa. Es reflexionarà i debatrà sobre els problemes i les solucions d'aquest tipus de traducció amb exercicis pràctics i traduccions.

Les assignatures s'avaluaran mitjançant pràctiques i exercicis d'avaluació continuada.

2) Taller de traducció literària. Modalitat presencial

Durada: 30 hores (setembre de 2018)

Crèdits: 3 crèdits ECTS

Lloc: Institut Ramon Llull, Barcelona

Continguts:

- **Taller de traducció de textos** (20 hores)
Dr. phil. Claudia Kalász, Goethe-Institut BCN
- **Sessió sobre recursos lingüístics** (1.30 h)
- **Sessió sobre recursos per a la traducció** (1.30 h)
- **Sessió sobre el món editorial** (1.30 h)
- **Visites a editorials i agències literàries**

Per al taller, caldrà que cada estudiant porti el seu ordinador.

3) Activitat optativa "24 hores a la Fira del Llibre de Frankfurt"

Matrícula

Les persones interessades hauran de fer una preinscripció a l'Institut Ramon Llull de l'1 al 15 de juny de 2017 per mitjà d'un correu electrònic a l'adreça infolengua@llull.cat amb la documentació següent:

- **Dades personals**
- **Carta de motivació**
- **Curriculum vitae**

Les persones seleccionades rebran un correu electrònic amb la confirmació que han estat admeses a partir de l'1 de juliol de 2017.

L'Institut Ramon Llull seleccionarà els estudiants d'acord amb uns criteris que es podran consultar a la web www.llull.cat.

Els estudiants hauran de cursar obligatòriament els dos mòduls: el teoricopràctic i el taller de traducció literària.

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec de les matrícules i de l'allotjament a Barcelona. Els estudiants hauran d'assumir les despeses del desplaçament a Barcelona i de manutenció.

Per a la matrícula al mòdul teoricopràctic, els estudiants seran donats d'alta a les plataformes virtuals de la Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya i de la Universitat Oberta de Catalunya.

Reconeixement acadèmic

Els estudiants que hagin superat el Mòdul teoricopràctic i hagin assistit al 90% de les sessions del Taller de traducció obtindran un certificat d'especialització de 15 ECTS.